

英語

English

AYASE TODAY

あやせトウデイ

Ayase City Multilingual Information Newsletter
Ayase Today Publishing Committee

あやせしたげんごじょうほうしりょう 綾瀬市多言語情報資料
あやせトウデイ作成委員会

子育てをサポートします

Child-Rearing Support

来年4月からの保育所入所希望受付

Apply for enrollment in the daycare center for April 2009

来年4月から保育所に入所を希望する方の申請を受け付けます。

You can now apply for enrollment in a daycare center for April 2009.

保育所 Daycare Centers	綾南保育園(上土棚南1 4 17) Ryonan Daycare Center (1-4-17 Kamitsuchidana) 大上保育園(大上6 14 5) Ogami Daycare Center (6-14-5 Ogami) つぼみ保育園(深谷中5 20 48) Tsubomi Daycare Center (5-20-48 Fukayanaka) 吉岡保育園(吉岡1980) Yoshioka Daycare Center (1980 Yoshioka) おとぎ保育園(早川3067 5) Otogi Daycare Center (3067-5 Hayakawa) 深谷保育園(深谷上3 1 29) Fukaya Daycare Center (3-1-29 Fukayakami) さくらチャイルドセンター(寺尾西1 13 1) Sakura Child Center (1-13-1 Teraonishi)
	0歳児(母親の産休明け)~小学校就学前の6歳児 Infants (after the mother's maternity leave) ~ Six year olds who have not entered primary school 保育所によっては定員に余裕がないなどで待機になる場合があります。 Your child will be on a waiting list in case there are no openings. That depends on the daycare center.
	・保護者が常に日中働いている Parents work full time during the day. ・保護者に病気や負傷または障害がある Parents are ill, injured, or disabled. ・保護者が長期にわたり病人などを常時看護している Parents need to take care of a sick family member on a long term base. ・母親が出産前後8週間以内などの理由により、家庭で十分な保育ができないこと The mother cannot take care of the baby at home for some reason. (for example, eight weeks before and after the birth of the baby.)
	子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語で記入し、就労証明書などと合わせて12月8日(月)から25日(木)までに提出。 Fill out the application form in Japanese and turn it in with other required document such as a certificate of employment between Monday, December 8 and Thursday 25, Application forms are available at Child-rearing Support Section. 日本語が書けない場合は、問い合わせ先へご相談ください。 If you cannot write Japanese, call the number below.
	子育て支援課(電話70 5615) Child-Rearing Support Section (TEL 70-5615) 日本語での対応になります。Japanese only
	子育て支援センター(電話76-0030) Ryonan Daycare Center (76-0030)



親子で・家族で遊びに来ませんか

Why don't you come to see the center with your child and family?

子育て支援センター

Child-Rearing Support Center

子育て支援センターは、家庭で乳幼児の育児をしている保護者の方とお子さん、遊びや会話を楽しみながら安心して過ごせる場所です。同年代の子どもを持つ保護者同士、友だちづくりのチャンスの場でもあります。気軽に遊びに来てください。また、「子どもがミルクを飲まなくて...」「子育てに不安が...」など、どんなことでも相談できる施設です。

The child-rearing support center is a place where parents who take care of young children at home and their children have a relaxing time playing and chatting with a peace of mind. It is also a place where parents meet other parents who have children of the same age group and make friends. Please feel free to drop by. Also, you can consult about any concerns on child-rearing.

子育てに悩んだら困ったら

If you have worries and problems about raising children, come to

子育てサロン Child-Rearing Salon

保護者同士の情報交換 親子でリラックスして過ごせる場所です。曜日によって体操や、手遊び、うた、お話などが楽しめます。

月曜日~金曜日 9:30~12:00 13:00~16:00

水分補給用のお茶などをお持ちください。

(ジュース類は、ご遠慮ください。)

It is a place where parents exchange information and have a relaxing time with their children. Different activities such as exercises, finger plays, songs, story time and etc. are offered on each day of the week.

Mon.~Fri. 9:30-12:00, 13:00-16:00
Please bring your drinks such as tea to take water. (Refrain from bringing juice or soda.)

移動サロン Mobile Salon

次の施設へは子育て支援センターのスタッフが出張して子育てサロンを開設します。

綾北福祉会館(寺尾中1-3-22)

毎月第1・第3火曜日

北の台地区センター(蓼川2-1-12)

毎月第2・第4月曜日

早園地区センター(早川2934)

毎月第2木曜日

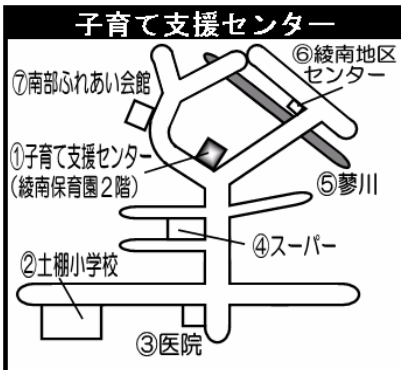
時間は、それぞれ10:00~11:30

変更、お休みがありますので、確認してからご参加ください。

The staff of Child-Rearing Support Center goes to the following centers to open Salon.

Ryohoku Hukushi Kaikan (1-3-22, Teraonaka, Ayase) 1st & 3rd Tuesday
Kitanodaichiku Center (2-1-12, Tadekawa, Ayase) 2nd & 4th Monday
Soenchiku Center (2934 Hayakawa, Ayase) 2nd Thursday
Time: 10:00 ~ 11:30

Call the center for information on any schedule changes and the days the center closes before coming to Salon.



Child-rearing support center(Ryonan Daycare Center 2F)
Tsuchidana Elementary School Clinic
Super market Tadekawa River
Ryonan Area Center Nanbu Fureai Center

一時保育を行っています Temporary Child Care Available

綾南保育園では、市内に住む生後3カ月から小学校就学前までの子を一時的に預かる保育を行っています。通常の入所基準に満たない子で、保護者の就労や就学、職業訓練など一定の事情がある場合や、保護者の病気、看護など、緊急な事情がある場合に、ご利用ください。(問い合わせ先 綾南保育園 電話76-0030)

Ryonan Daycare Center offers temporary child care for pre-school age children. (3 months old or older) Even though your child does not qualify for regular enrollment, you can use temporary child care for particular needs from your job, schooling, training, etc. or urgent situations like sickness of parents, need to care sick family members, etc. (For inquiries, call Ryonan Daycare Center at 76-0030.)

この情報資料について、ご意見・感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。
提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 F A X 70-5701)

We would like to have your comments and suggestions on this information newsletter. Please write you comments or opinions in the space below and cut off the slip and turn it in. You can put it in a collection box nearby or turn it in to Community Interaction staff at Planning Section in Ayase City Hall. Address: 550 Hayakawa, Ayase City TEL. 70-5686 FAX 70-5701

就学援助制度のお知らせ School Financial Aid

市では、お子さんが小・中学校へ通うのに、経済的な理由でお困りの方に、学用品費などの一部を援助しています。詳しくは、外国語版「就学援助制度のお知らせ」(英語、ポルトガル語、ラオス語、中国語、ハングル、スペイン語、タイ語、ベトナム語、カンボジア語)をご覧ください。外国語版「就学援助制度のお知らせ」は、学校や学校教育課で配布しています。問い合わせ先: 学校教育課(電話70-5654)

Ayase City provides financial aid for families that have economic difficulty sending children to elementary or junior high school. For details, please refer to "Information on School Financial Aid." (English, Portuguese, Laotian, Chinese, Hangul, Spanish, Thai, Vietnamese, Cambodian versions are available.) You can get foreign language versions of "Information on School Financial Aid" at local schools and School Education Section. For inquiries, call School Education Section at 70-5654.

あやせ国際スピーチ交流会の開催 Ayase International Speech Exchange

平成21年1月25日(日)13:00~15:30、市文化会館小ホールで「第10回あやせ国際スピーチ交流会を開催します。外国人は日本語で、日本人は外国語でスピーチをしたり、民族衣装のファッションショーやふるさと(国)の歌・踊りなどを披露したりします。ぜひ、ご来場ください。また、この会を運営するスタッフも募集しています。開催当日だけでも構いませんので、国際交流に関心のある方はご連絡ください。問い合わせ先: あやせ国際スピーチ交流会実行委員会事務局(企画課内)(電話70-5686)

The 10th Ayase International Speech Exchange is going to be held on Sunday, January 25, 2009 from 13:00 to 15:30 in the small hall at Ayase Culture Center. Japanese people give speeches in a foreign language, and foreign people give speeches in Japanese. Also, an ethnic costume show is going to be held, and participants are going to perform songs and dances of their home countries. Please come to the speech exchange. Staff members who can help with this event are wanted. Even if you can help only on the day of the speech exchange, you are welcome. If you are interested in international exchange, please contact us at the number below. For inquiries, please call the Ayase International Speech Exchange Committee (Project Planning Section) at 70-5686.

ごみの減量と資源化にご協力ください Reduce and Recycle Trash

家庭で不要になったものは、資源とごみに分けて、ルールを守って出しましょう。分け方、出し方がわからないときは、外国語版「資源とごみの分け方・出し方」(英語、ポルトガル語、スペイン語、中国語、ハングル、カンボジア語、タイ語、ベトナム語、ラオス語)をご覧ください。外国語版「資源とごみの分け方・出し方」は、美化センター、市役所、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)などで配布しています。(市ホームページhttp://www.city.ayase.kanagawa.jp/でダウンロードもできます。)問い合わせ先: 美化センター 吉岡1643-1(綾瀬市リサイクルプラザ内) 電話70-5665

Separate recyclable trash from the non-recyclable and take out the trash according to the rules. If you do not know how to separate trash or where and when to take out the trash, please refer to "Rules on separating and taking out the trash." (English, Portuguese, Spanish, Chinese, Hangul, Cambodian, Thai, Vietnamese, Laotian versions are available.) You can get foreign language versions of "Rules on separating and taking out the trash" at Clean-up Center, City Hall, and Ayase Daie (Ayase City information corner, 3F). You can also download the information from the Ayase City website at <http://www.city.ayase.kanagawa.jp> For inquiries call Clean-up Center (1643-1 Yoshioka, Ayase City Recycle Plaza) at 70-5665.

年末年始ごみ収集日程 Trash collection days at the end and beginning of the year

	地区	おちあい	かみふかや	おおがみ	寺尾北	寺尾中	小園	綾西	上土棚
	Area	落合、中村	上深谷、蓼川	大上	寺尾北、寺尾台、寺尾西、寺尾中2丁目	寺尾中1・3・4丁目、寺尾南、寺尾本町、寺尾釜田	小園、早川、吉岡	綾西	上土棚
	分類	Ochiai	Kamifukaya	Ogami	Teraokita, Teraodai, Teraonishi, Teraonaka 2 choume	Teraonaka 1,3,4 choume, Teraominami, Teraohoncho, Teraokamata	Kozono, Hayakawa, Yoshioka	Ryosei	Kamitsuchidana
Last collection day of the year	可燃ごみ	12/30(火)まで	12/30(火)まで	12/30(火)まで	12/29(月)まで	12/29(月)まで	12/30(火)まで	12/30(火)まで	12/29(月)まで
	容器プラ	12/24(水)まで	12/22(月)まで	12/23(火)まで	12/27(土)まで	12/24(水)まで	12/25(木)まで	12/22(月)まで	12/24(水)まで
	資源・不燃	12/22(月)まで	12/25(木)まで	12/25(木)まで	12/23(火)まで	12/26(金)まで	12/24(水)まで	12/24(水)まで	12/26(金)まで
First collection day of the year	可燃ごみ	1/6(火)から	1/7(水)から	1/7(水)から	1/5(月)から	1/5(月)から	1/6(火)から	1/6(火)から	1/5(月)から
	容器プラ	1/7(水)から	1/5(月)から	1/6(火)から	1/10(土)から	1/7(水)から	1/8(木)から	1/5(月)から	1/7(水)から
	資源・不燃	1/5(月)から	1/8(木)から	1/8(木)から	1/6(火)から	1/9(金)から	1/7(水)から	1/7(水)から	1/9(金)から

年末、直接搬入 12月27日(土)16時まで
戸別収集 12月24日(水)まで(受付状況により年内に回収できない場合があります) 早めに申し込んでください。年始 直接搬入 1月6日(火)9時から
戸別収集 1月8日(木)から
戸別収集の電話申し込みは、年末12月27日(土)まで、年始は1月5日(月)からです。
The last day for bringing in oversized trash to the Clean-up Center : Saturday, Dec. 27, by 16:00
The last day for pick-up service : Wednesday, Dec. 24 (Depending on the number of requests for the service, the center might not be able to come to pick up by the end of the year. So we recommend you apply for the service ahead of time.) In the New Year, you can bring in from 9:00, Tuesday, Jan. 6, and pick-up service resumes from Thursday, Jan. 8.
Last day for applying for pick-up service by phone is Saturday, Dec. 27 this year, and you can call to apply for the service from Monday, Jan. 5 in the New Year.

税金は指定された日までに納入を！ Pay taxes by the designated due date !

1年以上日本に住んでいる人は、外国籍の人であっても一定の所得(収入)があれば、日本人と同じように税金を納める義務があります。市や県などから通知が届いたら、指定された期限までに納入しましょう。

Foreign people who have lived in Japan over one year and have a certain income are obligated to pay taxes like the Japanese. If you receive a notice from the city or prefecture, pay the taxes by the designated due date.

この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で年4回作成しています。

This information newsletter is compiled four times a year by volunteers as information resources to make it easier for foreign residents to live in the community as active participants.



あやせイルミネーション 綾瀬イルミネーション

Ayase Illuminations

12月6日(土)から1月4日(日)17時から22時、市役所南側広場で「第3回綾瀬イルミネーション」を開催します。点灯期間中は市役所駐車場を22時まで利用できますので、ぜひ、美しい輝きを見に来てください。各種イベントも実施。12月20日(土)・21日(日)には、ミニコンサートやキャンドル点灯などが行われます。

"The 3rd Ayase Illuminations" will be held from 17:00 to 22:00 starting Saturday Dec. 6 through Sunday, Jan. 4 at the plaza south of City Hall. During this period, you can use the parking lots of City Hall until 22:00. Please come to see the beautiful lights.

Various events to be held
A mini concert and candle lighting are going to be held on Saturday Dec. 20 and Sunday, Dec. 21.

問い合わせ先: 綾瀬イルミネーション実行委員会事務局(市商工会内) 電話78-0606

For inquiries call Ayase Illumination Committee (Ayase City Chamber of Commerce and Industry) at 78-0606.